

НАЗВАНИЯ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ФИЛЬМОВ: ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Кудрина Д.Д.

Белорусский государственный университет

Каждый из нас смотрит фильмы: кто-то отечественные, кто-то — зарубежные. Те, кто предпочитает иностранные киноленты, наверняка замечали странности в переводе их названий. Название фильма играет большую роль в понимании фильма вообще и информации, которая содержится в нем. Переводчик должен быть очень внимательным, преобразовывая название фильма на наш язык, чтобы сделать его таким же звучным и значимым как оригинальное.

Но иногда наши локализаторы переводят заголовки зарубежных фильмов так плохо, что больше не хочется в кинотеатр или просто смотреть их в русской интерпретации. Но и в других странах оригинальные названия страдают от таких вот переводов не меньше.

Копии одного и того же фильма, назывались в разных странах по-разному, что приводило в замешательство — например, итальянский ужастик Умберто Ленци «Город зомби» в Испании выпустили в прокат под названием «Вторжение атомных зомби», в ФРГ - «Валовая атака зомби», в США - «Город кошмара», во Франции - Самолёт Апокалипсиса, в Британии - «Город ходячих мертвецов» [1].

Перевод кинофильмов — это весьма важная в наше время и в нашей стране отрасль творческого и коммерческого перевода. Хотя русскоязычный кинематограф сейчас выпускает намного больше фильмов, чем в советское время, существует большое количество зарубежных фильмов и на экранах кинотеатров, и на телеканалах. И многие новинки в обязательном порядке переводятся на русский язык.

Очень часто может случиться так, что при дословном переводе названия можно потерять смысл, емкость или краткость. Название иногда отличается

различными заменами и трансформациями, характеризующими особенности разных языковых стилистических систем, но об этом будет говориться позже.

Заголовок дает зрителю возможность понять, стоит ли смотреть тот или иной фильм. Исходя из этого, для заголовка должна быть характерна точность выражения смысла фильма, он должен быть понятен любому. Любой заголовок фильма должен легко восприниматься и читаться без затруднения.

Задачи заголовка:

1. *Сигнальная*, то есть привлекать внимание читателя;
2. *Информативная* — давать представление о смысле фильма;
3. *Содержательная*, то есть передавать основную идею — связывать заголовок с содержанием фильма;
4. *Тематизирующая*.

Существуют так называемые стратегии перевода названий фильмов. Их выбор определяется потребностью в социокультурной или прагматической адаптации текста. Поэтому необходимо учитывать социально-культурное влияние, которое, согласно Комиссарову, вынуждает «переводчика сокращать или полностью опускать все, что в принимающей культуре считается недопустимым по идеологическим, моральным или эстетическим соображениям» [2].

На данный момент переводчики чаще предпочитают находить прагматический эквивалент вместо лексического, проходящего определенную стратегию адаптации — жанровую, смысловую и т.д. Выбор стратегии при переводе названий фильмов зависит от особенности исходного текста, его лингвокультурного смысла, идеологических причин и множества других факторов. Довольно типичный пример фильма «В джазе только девушки». В оригинале название такое — «Some Like it Hot». Дословный перевод известен совсем немногим — «Некоторые любят погорячее» — это все из-за того, что в СССР такой перевод считался некорректным и вульгарным.

Стратегии перевода

При переводе названий фильмов можно применить несколько видов стратегий адаптации. Примеры приведены из топа лучших фильмов по версии IMDb [3].

Первая стратегия перевода – это дословный или прямой перевод названий фильмов на русский язык, которая применяется при отсутствии непереводаемых социокультурных реалий и конфликта между формой и содержанием: «Coast Guard» — «Береговая охрана», «A Better Way To Die» — «Лучший способ умереть», «Wrath of the Titans» — «Гнев Титанов», «Supernatural» — «Сверхъестественное», «The Butterfly Effect» — «Эффект бабочки», «28 Days Later» — «28 дней спустя».

Ко *второй стратегии* мы относим такие приемы перевода, как транслитерация (воспроизведение по буквам) и транскрипция (воспроизведение по звукам) имен собственных: «Аватар» — «Avatar», «Avalon» — «Авалон», «The Titan» — «Титан», «Pearl Harbor» — «Перл Харбор», «John Carter» — «Джон Картер», «Deadpool» — «Дэдпул», «Gladiator» — «Гладиатор».

Третья стратегия — это трансформация названия, что обусловлено различными факторами: лексическими, стилистическими, функциональными, прагматическими. Например, перевод названия может сопровождаться смысловой адаптацией, при которой смысловая или жанровая недостаточность дословного перевода компенсируется заменой или добавлением лексических элементов, которые связаны с сюжетом фильма. Так, например, фильм «D-Wars» переведено как «Война динозавров», а «Scary Movie» — «Очень Страшное Кино».

Я. Рецкер говорит, что трансформации — это «приемы логического мышления, с помощью которых мы раскрываем значение иноязычного слова в контексте и находим ему русское соответствие, не совпадающее со словарным» [4].

В соответствии с этим высказыванием выделяется три типа трансформаций: замена, добавление и опущение.

Замена — самый распространенный и многообразный вид переводческих трансформаций. При переводе замене могут подвергаться грамматические единицы — формы слов, части речи, члены предложения, типы синтаксической связи и пр. — из-за невозможности передать прагматический смысл исходного текста. Прагматическая адаптация вызывается определенными пластами лексики, к которым относятся реалии, фразеологизмы, авторское умение подобрать слово. Примеры замены: «The Fast and the Furious» — «Форсаж», «Now You See Me» — «Иллюзия обмана», «The Internship» — «Кадры решают всё», «This Is the End» — «Конец света», «Blitz» — «Без компромиссов», «Shark Night» — «Челюсти», «Tucker & Dale vs. Evil» — «Убойные каникулы», «Суперсемейка» — «Incredibles».

Добавление слов применяется тогда, когда при переводе для адекватного понимания текста читателем переводчику необходимо добавить к названию некоторые слова или словосочетания. Например, «Хеллбой: Возрождение кровавой королевы» в оригинале звучит как «Hellboy», а «Skyfall» адаптирован под названием «007: Координаты «Скайфолл», так же и «Hitch» стал «Правилом съёма: метод Хитча», «The Grinch» — «Гринч — похититель Рождества», «Constantine» — «Константин: Повелитель тьмы».

Опущение — явление, обратное добавлению. Такому способу трансформации подвергаются слова семантически избыточные с точки зрения смыслового содержания. Примеры: «In Time» — «Время», «The Three Burials of Melquiades Estrada» — «Три могилы», «A Love Song for Bobby Long» — «Любовная лихорадка», «George Romeo's land of the dead» — «Земля мертвых».

Фильмы, как и коммерческие продукты, в наши дни подвержены коммерческим целям, а название несет больше рекламную функцию. Дабы фильм пользовался успехом в прокате и собирал зал, оригинальное название трансформируют, чтобы оно привлекало и интриговало кинолюбителей.

Правила перевода

В последнее время чаще всего фильмы — это не достояние культуры, а коммерческая выгода. Из-за этого профессиональному переводу фильма многие не уделяют достаточно внимания и времени, ведь если теряешь время — теряешь деньги, которые можно собрать с проката киноленты.

Случается так, что многим переводчикам на телевизионных каналах дают на перевод одного фильма всего один день, а иногда они от них требуют перевода двух кинолент за один день. В таком случае, о качестве и говорить не стоит. Существует несколько правил, чтобы правильно перевести фильм или его название.

Для начала, переводчику необходимо понять суть диалогов в оригинале. Это может занять достаточное количество времени. Кроме того, специалисту, занимающемуся переводом, необходимо не только в совершенстве знать иностранный язык, но и быть эрудированным в различных областях науки, искусства, религии и других.

Также перевод диалогов фильма должен быть максимально приближен к тексту оригинала. Дабы избежать переводческих ляпов, нужно обязательно заглядывать в специальные словари идиом и сленговых выражений.

Вот примеры некоторых переводческих ляпов:

Человек ищет патроны к дробовику:

— Shells! Where did I see the box with shells?!

— Ракушки! Где я видел коробку с ракушками?! («Evil Dead»)

Flying saucer — летающая сосиска... («X-Files»).

В голливудском фильме о Чикатило на экране было обозначено время действия словом «Fall» (подразумевалась «осень»). Закадровый перевод — «Падение».

Крупный план парикмахерской витрины с надписью: «Curl and Dye». Перевод: «Завейся и умри» («Runaway Bride»).

— I'm retired.

— Я устал («Replacements»).

Двое мужчин заходят в бар, и один говорит:

— For me — beer. And for my friend — Jim Beam.

Перевод:

— Пива мне и моему другу Джиму Биму.

Фильм «Гарри и Хендерсоны», отец семейства едет по лесной дороге, стоит указатель с рекламой заправки, с прибитой табличкой. Надпись на табличке: «Get gas!». Голос переводчика: «Прибавь газу!».

Из фильма «Перл—Харбор». Разговор японских офицеров, внизу подстрочный перевод на английский:

— Out of 350 planes, we have lost only 29. We are prepared to launch a third wave, Admiral.

— We no longer have surprise. We will withdraw the third wave.

На русский это перевели как:

— Из 350 самолетов осталось 29. Мы преподали им урок, Адмирал.

— Для них это было настоящим сюрпризом. Их флот утонул в волнах [5].

В-третьих, переводчик обязан поработать над уже переведенным текстом, чтобы придать ему литературный вид. Переводчику нужно иметь навыки литературного редактора, чтобы исправить некорректные фразы, поменять их на более «красивые» и характерные для менталитета зрителей высказывания. Русскоязычный перевод должен содержать языковые выражения, характерные для аудитории, говорящей на русском.

Проблемой для переводчиков является то, что длина фраз в английском языке и его русском переводе не совпадает, и выходит, что персонаж будет говорить с закрытым ртом, либо актер дубляжа — скороговоркой. Чтобы этого не происходило, переводчик должен согласовать длину переведенных фраз и артикуляцию актера киноленты.

Часто дикторы, озвучивающие перевод фильма, не выделяют акценты персонажей. Поэтому, даже идеально переведенные реплики теряют свою особенность и эмоциональность, если они озвучены без характерного для данного персонажа акцента. В мультфильме «Шрек» в оригинале осел

разговаривает на сленге «black americans», а у самого Шрека можно услышать шотландский акцент; кот говорит с испанским акцентом [5]. К сожалению, в русской озвучке они говорят одинаково, без каких-либо особенностей, которыми наделил их оригинал, и поэтому теряют свою индивидуальность.

Иногда дословный перевод названия фильма на русском языке является неудобочитаемым. Например, кинокартина «John Tucker Must Die» неслучайно получила в русской версии название «Сдохни, Джон Такер». Такая версия перевода обладает эмоциональной окраской и привлекает большую аудиторию для его просмотра, нежели «Джон Такер должен умереть».

Другим примером может служить картина «Into the Blue». Можно перевести как — «В небо» «В море», или даже «В океан», но официальным переводом стало название «Добро пожаловать в рай». Данный вариант не соответствует точному переводу оригинального названия фильма, но отражает то, что показано в ленте.

Очень часто, если название картины не отражает смысл фильма, то у зрителя возникает чувство замешательства, так как он не может провести параллель между названием и содержанием.

Итак, перевод названия фильма создает настроение человека, привлекая и интригуя его. От представления названия зависят кассовые сборы, показывающие насколько была успешна картина.

Часто бывает так, что перевести название фильма сложно или даже невозможно. Перевод – это компромисс. Для выбора альтернативного варианта перевода, грамотный переводчик должен в совершенстве знать язык, иметь ясное представление о теме, смысле фильма, уметь мыслить за пределами «языкового барьера» и безусловно владеть всеми стратегиями перевода.

Литература

1. Город зомби (материал из Википедии — свободной энциклопедии) // [Электронный ресурс]. — режим доступа: https://ru.wikipedia.org/wiki/Город_зомби — дата доступа: 13.03.2018.
2. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение. Курс лекций. / В. Н. Комиссаров. — Москва: ЭТС, 1999. — 69 с.
3. Топ-250 лучших фильмов // [Электронный ресурс]. — режим доступа: <https://www.kinopoisk.ru/top/lists/58/> — дата доступа: 14.03.2018.
4. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. / Я. И. Рецкер — М.: Международные отношения, 1974. — 216 с.
5. Перевод переводу рознь // [Электронный ресурс]. — режим доступа: <http://fridge.com.ua/2009/12/perevod-perevodu-rozn-ili-kak-pravilno-perevesti-film/> — дата доступа: 09.01.2018.
6. Нижнева Н.Н., Нижнева-Ксенофонтова Н.Л. Профессиональная подготовка переводчиков/ НИР, Современная коммуникативистика. № 2, 2013. — с. 45-50.